

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41068 FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIAS GENERALES:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

Conocimiento de la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

Familiarización con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.

Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.

Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.

Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y

traductológica.

Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.

Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.

Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

Contenidos

1. La traducción y sus definiciones

1.1. El acto de comunicación

1.2. Tipos de traducción

1.2.1. Interlingüística

1.2.2. Intralingüística

1.2.3. Intersemiótica

1.3. Rasgos definitorios de la traducción

2. Modalidades de la traducción

2.1. Escrita

2.2. Audiovisual

2.3. Oral

2.4. De productos informáticos

2.5. Musical

2.6. Iconográfica

3. Evolución de la reflexión sobre la traducción

3.1. De la Antigüedad a las postrimerías del Imperio Romano

3.2. La Edad Media

3.3. Del Humanismo a la Reforma

3.4. Del Racionalismo al Siglo de las Luces

3.5. Del siglo XIX a la Revolución Rusa

3.6. Del siglo XX a nuestros días

4. Los enfoques traductológicos

4.1. Modelos lingüísticos

4.2. Modelos socioculturales

4.3. Modelos pragmáticos

4.4. Modelos Funcionalistas

4.5. Modelos Descriptivos

5. Nociones de la traducción

5.1. Fidelidad

5.2. Ética

5.3. Equivalencia

5.4. Unidad

6. Procedimientos y técnicas de traducción

7. Problemas de traducción

7.1. Los nombres propios

7.2. La metáfora

8. La traducción profesional

8.1. La traducción literaria

8.2. La traducción en los medios de comunicación

8.2.1. La traducción publicitaria

8.2.2. Doblaje y subtítulo

8.3. La traducción en los organismos internacionales

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Clases teóricas. Competencias específicas E5, E9, E22, E23, E24, E25, E46, E49.

Resolución de problemas en grupos reducidos. Competencias específicas: E10, E21, E31.

Tutorías y seminarios, incluyendo presentaciones de trabajos y ejercicios propuestos. Competencias específicas: E26, E30, E41.

Sesiones de evaluación. Competencias específicas: E31, E49.

Estudio autónomo individual o en grupo. Competencias específicas: E26, E41, E46, E49.

Criterios y sistemas de evaluación

-Evaluación teórica de los contenidos mediante varias preguntas en el examen final, siendo una de ellas de disertación sobre texto o documento que reflejará el desarrollo del espíritu crítico y el uso de fuentes bibliográficas con relación a los temas tratados. Evaluación realizada por el profesor de la asignatura.

-Evaluación teórico-práctica del análisis de recursos educativos relacionados con los contenidos tratados en la asignatura a través de la elaboración de textos analíticos, puestas en común en el aula, debates, etc. Esta evaluación se referirá también a los ejercicios y situaciones problemáticas trabajadas.

- Evaluación realizada por el profesor de la asignatura y en el caso de la elaboración de textos analíticos también por los estudiantes autores de los mismos.

-Evaluación práctica sobre la base de elaboración de trabajos individuales o colaborativos. Evaluación realizada por el profesor; se adoptarán también procedimientos de coevaluación, para que los estudiantes del grupo de clase evalúen la tarea realizada por sus compañeros.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Conexión a Internet.

Campus virtual UVA.

Calendario y horario

Véase información web:

http://www.uva.es/opencms/consultas/planesestudios/guia?menu=horario&codigo_plan=423&codigo_asignatura=41068&grupo=1&ano_academico=1314

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

5

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Antonio Bueno García

bueno@ffr.uva.es

Teléf: 975129136

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Teoría de la traducción

Historia de la traducción

Traducción publicitaria

Literatura autobiográfica

Publicaciones de relevancia científica (POR ORDEN DE APARICIÓN)

MONOGRAFÍAS

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión

REF. REVISTA/LIBRO: Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1995, 314 págs. (ISBN 84-7762-483-6)

CLAVE: L

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: Publicidad y traducción

REF. REVISTA/LIBRO: VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2000, 248 págs. (ISBN 84-95099-29-2)

CLAVE: L

Libros editados

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García, Manuel Ramiro Valderrama y Juan Miguel Zarandona Fernández (Coords.)

TITULO: La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación)

REF. REVISTA/LIBRO: Soria, Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994 (ISBN 84-86790-68-9)

CLAVE: L

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Joaquín García-Medall (Eds.)

TITULO: La traducción: de la teoría a la práctica

REF. REVISTA/LIBRO: Valladolid, Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998, 196 págs. (ISBN 84-7762-854-8)

CLAVE: L

AUTOR: Antonio Bueno García (Ed.)

TITULO: La comunicación multilingüe,

REF. REVISTA/LIBRO: Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001, 211 págs. (ISBN 84-95099-37-3)

CLAVE: L

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Cristina Adrada Rafael (Eds.)

TITULO: Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia

REF. REVISTA/LIBRO: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, Nº 1, 2002 [CD-ROM multimedia. Contenidos: Textos escritos (270 págs.), Imagen (Catálogo de la Exposición "El saber y la Cruz") y Música (Canto gregoriano: Ars Antiqua)]. (ISBN 84-95099-50-0)

CLAVE: L

AUTOR: Antonio Bueno García (Ed.)

TITULO: La traducción en los monasterios

REF. REVISTA/LIBRO: Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2004, 258 págs. (ISBN: 84-8448-282-0)

CLAVE: L

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez

TITULO: Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Edición electrónica)

REF. REVISTA/LIBRO: Valladolid, Estudio Agustiniiano (con la colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), 2005 (ISBN: 84-85985-94-X).

CLAVE: L

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.)

TITULO: Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea, [Multimedia, 5 vols.: Textos (ponencias y comunicaciones), Imagen (exposición: Museo Oriental), Música (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y Vídeo (conferencias)],

REF. REVISTA/LIBRO: Soria, Excma Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, Nº 8, 2005, 2ª edición ampliada y revisada. (ISBN: 84-95099-05-0)

CLAVE: L

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Bueno García, Rocío Anguiano Pérez y Cristina Adrada Rafael (eds.)

TITULO: Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos

REF. REVISTA/LIBRO: Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Digital, Nº 10, 2006. [Contenido: Texto (ponencias y comunicaciones), Imagen (autores y materiales didácticos), Sonido (conferencias y documentos)]. (ISBN: 84-96695-08-5)

CLAVE: L

AUTOR: Antonio Bueno García (Ed.)

TITULO: La labor de traducción de los agustinos españoles

REF. REVISTA/LIBRO: Valladolid, Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007. (ISBN: 978-84-85985-95-8)

CLAVE: L

AUTORES (p.o. de firma): Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.)

TITULO: Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso

REF. REVISTA/LIBRO: Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008. (ISBN: 978-84-8448-472-1)

CLAVE: L

Capítulos de libro y artículos

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Les fleurs du mal: historia de su traducción, historia de la estética"

REF. REVISTA/LIBRO: La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés, F. Lafarga, Ribas, A. & Tricás, M. (eds.), Barcelona, PPU, 1995, págs. 263-271. (ISBN 84-477-0466-1)

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "¿Existe la traducción femenina?"

REF. REVISTA/LIBRO: La conjura del olvido. Escritura y feminismo, N. Ibeas & Millán, M.A. (eds.), Barcelona, Icaria Antrazit, 107, 1997, págs. 507-521. (ISBN 84-7426-332-8)

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Le concept d'autotraduction"

REF. REVISTA/LIBRO: Traductologie, linguistique et traduction, Michel Ballard et Ahmed El Kaladi (eds.), Artois Presses Université, Collection "Traductologie", 2002, págs. 10-25. (ISBN 2-910663-86-8-2002)

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Publicidad, traducción y sistemas literarios"

REF. REVISTA/LIBRO: Traducción subordinada III. Traducción y publicidad, Lourdes Lorenzo García y Ana M^a Pereira Rodríguez (eds.), Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2004, 127-146. (ISBN: 84-8158-293-X)

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "Los traductores irreverentes"

REF. REVISTA/LIBRO: Catherine Desprès, Julián Mateo, M^a Teresa Ramos y Mercedes Vallejo, Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández, Valladolid, Departamento de Filología Francesa y Alemana, Universidad de Valladolid, Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, 2005, 163-173. (ISBN: 84-608-0269-9)

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée"

REF. REVISTA/LIBRO: META, 50^e anniversaire, numéro spécial: L'enseignement de la traduction dans le monde/ Teaching Translation Throughout the World. Sous la direction de Christian Balliu, vol. 50, n^o 1, Montreal, mars 2005, 263-276. (ISBN 2-7606-1917-6 / ISSN 0026-0452)

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: La traduction demain

REF. REVISTA/LIBRO: Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (Ed.), La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard, Arras, Artois Presses Université, 2007, pp. 269-281.

ISBN 978-2-84832-072-4

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo

REF. REVISTA/LIBRO: Translationes, n^o 2 / 2010, Université de l'Ouest de Timisoara, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, pp. 25-38.

ISSN: 2067-2705

CLAVE: AR

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: La mirada de san Jerónimo. Un recorrido traductológico a través de la iconografía

REF. REVISTA/LIBRO: Seminario de Guadalupe [en prensa]

CLAVE: CL

AUTOR: Antonio Bueno García

TITULO: "El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología"

REF. REVISTA/LIBRO: Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Valladolid), Valladolid, 21 al 31 de junio de 2010. [en prensa]

CLAVE: CL

Idioma en que se imparte

Español
